



**Come and See the Risen Lord!**

Join us each Sunday morning for Orthros/Matins  
conducted in Greek & English.

- ◇ Orthros Binders are in the narthex with service text
- ◇ Proper attire is required during church services.

**SUNDAY SERVICES**

Matins/Orthros.....8:30am  
Divine Liturgy .....9:45am

**WEEKDAY SERVICES**

Matins/Orthros.....8:00am  
Divine Liturgy .....9:00am

**Entrance Hymn**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλοῦϊα. Blessed is he who comes in the name of the Lord. God is the Lord, and He revealed Himself to us. Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia.

**Resurrectional Apolytikion**

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον· ἠνέφξας τῷ ληστῇ τὸν Παράδεισον· τῶν Μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος. You destroyed death by Your Cross, You opened Paradise to the Robber. You turned the Myrrh-bearing Women's lament into joy, and You commanded Your Apostles to preach that You rose, O Christ God, granting the world the great mercy.

**Festal Apolytikion of the Feast of Theophany**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου, Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱόν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι. At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: For the father's voice bore witness to You by calling You His Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us and enlightened the world, glory to You.

**Apolitikion of St. John the Baptist**

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρείθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Ἄδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἶροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος. The memory of the just is observed with hymns of praise; for you suffices the testimony of the Lord, O Forerunner. You have proved to be truly more ven'erable than the Prophets, since you were granted to baptize in the river the One whom they proclaimed. Therefore, when for the truth you had contested, rejoicing, to those in Hades you preached the Gospel, that God was manifested in the flesh, and takes away the sin of the world, and grants to us great mercy.

**Kontakion of Theophany**

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπὶ γνώσει ὑμνούντάς σε. Ἦλθες, ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον. Today You have appeared, O Lord, to the universe, and your light, O Christ our God, has seen impressed upon us who sing to You with full knowledge: "You came and appeared, O Inaccessible Light."

**Epistle Reading - Ephesians 4:7-13**

Ἀδελφοί, στόν καθένα μας ὁμως δόθηκε ἡ χάρις σύμφωνα μέ τό μέτρο, μέ τό ὅποιο ὁ Χριστός μοιράζει τίς δωρεές του. Γι' αὐτό ἡ Γραφή λέει, "Ὅταν ἀνέβηκε στά ὕψη (μέ τήν ἀνάληψή του δηλαδή) αἰχμαλώτισε τούς ἐχθρούς του καί ἔδωσε χαρίσματα στούς ἄνθρωπους". Τό δέ "ἀνέβηκε", τί ἄλλο σημαίνει παρά ὅτι κατέβηκε πρῶτα στά κατώτερα μέρη τῆς γῆς; Αὐτός πού κατέβηκε εἶναι ὁἶδιος πού ἀνέβηκε ἐπάνω ἀπό ὅλους τούς οὐρανοὺς γιά νά γεμίσει τά πάντα. Καί αὐτός ἔδωσε σέ ἄλλους μέν τό χάρισμα νά εἶναι ἀπόστολοι, ἄλλοι δέ νά εἶναι προφῆτες, ἄλλοι εὐαγγελιστές, ἄλλοι δέ ποιμένες καί διδάσκαλοι, γιά νά καταρτίζουν τούς πιστούς γιά τὸ ἔργο τῆς διακονίας, γιά νά οἰκοδομεῖται ἡ ἐκκλησία, πού εἶναι τό σῶμα τοῦ Χριστοῦ, μέχρι νά φθάσουμε ὅλοι στήν ἐνότητα τῆς πίστεως καί στήβαθιά καί πλήρη γνώση τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, νά γίνουμε ἄνδρες ὥριμοι πνευματικά καί νά ἀποκτήσουμε τήν τελειότητα, τῆς ὁποίας μέτρο εἶναι ὁ Χριστός. Brethren, but grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When he ascended on high he led a host of captives, and he gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is he who also ascended far above all the heavens, that he might fill all things.) And his gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

**Gospel Reading - Matthew 4:12-17**

Ὅταν δέ ἄκουσε ὁ Ἰησοῦς ὅτι ὁ Ἰωάννης συνελήφθη ἔφυγε γιά τή Γαλιλαία. Καί ἀφοῦ ἄφησε τή Ναζαρέτ ἦλθε νά μείνει στήν Καπερναούμ, πού ἦταν στήν ὄχθη τῆς λίμνης στά σύνορα Ζαβουλὼν καί Νεφθαλεὶμ, γιά νά ἐκπληρωθεῖ ἐκεῖνο πού λέχθηκε ἀπό τόν προφῆτη Ἡσαΐα, "Ἡ χώρα τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν καί ἡ χώρα τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶμ, ἡ ὁποία εἶναι κοντά στή θάλασσα, ἡ γῆ πέρα ἀπό τόν Ἰορδάνη, ἡ Γαλιλαία, ὅπου κατοικοῦν πολλοί εἰδωλολάτρεις, ὁ λαός, πού κάθεται στό σκοτάδι, εἶδεμεγάλο φῶς καί σέ ἐκείνους πού κάθονται στή χώρα, πού τή σκιάζει ὁ θάνατος ἀνέτειλε γι' αὐτούς φῶς". Ἀπό τότε ἄρχισε ὁ Ἰησοῦς νά κηρύττει καί νά λέει, "Μετανοεῖτε, γιατί ἔφθασε ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν". Now when he heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Caper'naum by the sea, in the territory of Zeb'ulun and Naph'tali, that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zeb'ulun and the land of Naph'tali, toward the sea across the Jordan, Galilee of the Gentiles--the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."



Saints Commemorated This Week

January

Mon, 15

Paul of Thebes,  
John the Cave  
Dweller

Tues, 16

Veneration of Apostle  
Peter's Precious  
Chains, Makarios  
Kalogeras of Patmos

Wed, 17

Anthony the Great,  
Anthony of Veria

Thurs, 18

Athanasios & Cyril,  
Xenia the Martyr

Fri, 19

Macarius the Great of Egypt,  
Mark of Ephesus

Sat, 20

Righteous Euthymius the  
Great, Zacharias New  
Martyr of Patra

Today's Memorials

ΑΙΩΝΙΑ Η ΜΝΗΜΗ ΑΥΤΩΝ!  
May their memory be eternal!

40-day: Anne (Anastasia) Tsinonis  
11 yr: Christina Stamatis  
29-yr John Valassis

This Week at St. John the Baptist

Worship & Sacraments

Sunday.....January 14  
8:30am Orthros 9:45am Hierarchical Divine Liturgy  
Wednesday.....January 17  
8am Orthros 9am Divine Liturgy ST. ANTHONY THE GREAT  
Thursday.....January 18  
8am Orthros 9am Divine Liturgy ST. ATHANASIOS  
6:30pm Paraklesis to the Theotokos followed by Bible Study  
on "Attitude is Everything: Living the Beatitudes"  
Saturday.....January 20  
6pm Great Vespers  
Sunday.....January 21  
8:30am Orthros 9:45am Divine Liturgy

Education

Sunday.....January 14  
9:15am Sunday School  
Tuesday.....January 16  
7pm Adult Greek Program (online)  
Wednesday.....January 17  
5pm Greek Cultural Immersion Program  
Saturday.....January 20  
9am Saturday Greek School  
1:30pm Ellinomatheia A2 & B1  
Sunday.....January 21  
9:15am Sunday School

Fellowship, Outreach & Leadership

Sunday.....January 14  
Parish Vasilopita Cutting & 65th Anniversary kick-off theme  
and logo reveal following Divine Liturgy  
Monday.....January 15  
6pm Philoptochos New Year's Dinner & Vasilopita Cutting  
Tuesday.....January 16  
9am GAODS PTO Meeting  
7pm Finance Committee Meeting  
Wednesday.....January 17  
5pm GAODS School Board Meeting  
Saturday.....January 20  
2pm Youth & Family Feed6 Project at Holy Apostles  
Sunday.....January 21  
5pm YAL Vasilopita Gathering

Athletics

Monday.....January 15  
6pm Basketball Practice: 7th & 8th Grade Boys  
8pm Basketball Practice: H.S. Boys  
Wednesday.....January 17  
6:30pm Basketball Practice: 5th & 6th Grade Boys  
7:30pm Basketball Practice: 3rd-6th Grade Girls  
8:30pm Basketball Practice: HS Girls  
Thursday.....January 18  
7:30pm Basketball Practice: Men's League  
Sunday.....January 21  
1:30pm HOME Basketball Games



Today is the first day of the week, an opportunity to offer the first fruits of your weekly labors to the Lord. A tray for your gifts is located in the narthex. You are invited to make your stewardship commitment for 2024 by placing your pledge card in front of the icon of Christ.



Community Focus

Metropolis Vasilopita Celebration tonight: 6pm at St. Haralambos. Visit the church website for the flyer and more info.

Philoptochos New Year's Dinner & Vasilopita Cutting: Monday, January 15 at 6pm at Plateia Restaurant. RSVP to Maria Bouloulis (847) 338-3988.

Feast of the Three Hierarchs: The Greek Education Department of the Greek Orthodox Metropolis of Chicago invites you to celebrate on January 29, at St. John the Baptist. 6:00 PM Great Vespers 7:00 PM St. John the Baptist Pythagoras Greek School Presentation 7:15 PM Professor Zoe Gavriilidou Presentation 8:00 PM Refreshments

Zoe Gavriilidou is Professor of Linguistics at the Democritus University of Thrace and a visiting professor at the University of Chicago) as she presents in English on "Save Our Stories: A Call to Action for Maintaining Heritage Language." All those who speak a second language are encouraged to attend a very important topic on cultural preservation. Please RSVP by January 25 to frontdesk@sjbpythagoras.org, or to: 847-827-5519.

Tuesday, January 30 Orthros & Hierarchical Divine Liturgy at 8am followed by a presentation by GAODS students in Greek. Complete information is available on the church website.

Godparent Sunday: Sunday, February 4, 2024. Adults \$25; Children \$15 (12 & under); Tables of 10 \$200. Registration link available on the church website.



ST. JOHN YAL

Young Adults are invited to attend. Come for food, a short discussion, and to get the coin!

Details:

Sunday, January 21  
5:00 pm - 9:00 pm  
Skoulikaris Home  
(need to RSVP to receive address)

JOIN US FOR OUR ANNUAL

VASILOPITA PARTY



RSVP by January 17 via our Google Form



GUARDIAN ANGEL ORTHODOX DAY SCHOOL

Middle School Development Workshop

Dr. Ary Christofidis, a licensed clinical psychologist for the Orthodox Christian Counseling Institute, will present and discuss the typical development of the middle school student.

Tuesday, January 23, 2024  
6:30 - 8:00 pm

St. John the Baptist Blue Room

Please rsvp to frontdesk@gaods.org by January 19.